

# CURRICULUM DELL'ATTIVITA' DIDATTICA E SCIENTIFICA

## I. TITOLI DI STUDIO

Giugno 1983:

Diploma di maturità liceale conseguita allo *Städtisches Gymnasium* a Herzogenrath (Repubblica Federale di Germania).

Giugno 1989:

Laurea in Lettere (*Staatsexamen*) conseguita presso l'Università degli Studi di Colonia.

Anno accademico 1986/1987:

Borsa di studio presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Firenze nell'ambito di uno scambio tra l'Università di Colonia e l'Università di Firenze.

Settembre 1988:

Borsa di studio presso l'Istituto Storico Italo-Germanico di Trento.

Ottobre 2002:

Diploma del *Corso di Perfezionamento in Didattica delle Lingue Moderne (DILM)* presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna (direzione prof.ssa Eva-Maria Thüne).

31.10.2018 Abilitazione alla seconda fascia del settore scientifico 10/M1 Lingue, Letterature e Culture germaniche.

## II. ATTIVITÀ DIDATTICA E SCIENTIFICA

### PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE (PRIMA FACOLTA' DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE) DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CATANIA

#### A. ATTIVITÀ DIDATTICA

Dal 01.03.2020 ad oggi:

Professore Associato (settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania

01.01.2007 – 29.02.2020:

Ricercatrice universitaria (settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania

Incarichi all'interno del Dipartimento di Scienze Umanistiche e dell'Ateneo:

- Delegata del Dipartimento all'Internazionalizzazione/Erasmus (da luglio 2013).
- Componente del collegio docenti del dottorato di ricerca "Scienze dell'Interpretazione".
- Componente della Consulta della Ricerca (DISUM).
- Componente della Commissione Internazionalizzazione (Ateneo).
- Referente e coordinatrice per le certificazioni linguistiche d'Ateneo (per il *TestDaF* da marzo 2006, per il Goethe Institut dal 2003).
- Componente della commissione relativa valutazione comparativa, per titoli e colloqui, per l'assunzione di Collaboratori ed Esperti linguistici di madre lingua, a tempo determinato, presso il Centro Linguistico Multimediale d'Ateneo (CLMA) (2012-2015).
- Membro del Centro Universitario di Ricerca sull'Integrazione Europea "Curie" (2014-2015).
- Componente nella commissione ORIENTAMENTO IN INGRESSO del corso di laurea magistrale in *Lingue e Letterature europee e americane* LM37 (a.a. 2012-2013).

- Componente della commissione relativa alle selezioni pubbliche, per titoli e colloquio, per l'assunzione di Collaboratori ed Esperti linguistici di madre lingua, a tempo determinato, anno accademico 2007-2008, presso la Facoltà di Scienze della Formazione, sede di Catania (D.D. n. 34/IIR del 31.8.2007).
- Componente supplente di Lingua Tedesca nell'ambito della Commissione Socrates di Ateneo (nomina del 14/02/2007).
- Organizzazione di corsi di aggiornamento per docenti di lingua tedesca (2003-2008).
- Referente linguistica e culturale per il corso universitario *L'osservatorio della democrazia nei media* (a.a. 2002/2003, corso di laurea *Scienze per la Comunicazione Internazionale*).
- Collaborazione allo sviluppo e alla realizzazione dell'iniziativa ORE 5 previsto dal *Progetto orientamento* attuato dal Centro Orientamento e Formazione e dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania nell'ambito del *Programma Operativo Nazionale per le Regioni dell'Obiettivo 1 Ricerca Scientifica, Sviluppo Tecnologico, alta Formazione 2000 – 2006*.

## **B. ATTIVITA' SCIENTIFICA E DI RICERCA**

### **1. COORDINAMENTO DI E PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA**

Da giugno 2018:

Vice-direttrice del Centro di Ricerca Interuniversitario POLYPHONIE (Università degli Studi di Genova / Università degli Studi di Catania) e responsabile scientifica del Polo di Catania (Prot. 78212 dell'11.06.2018)

#### **1.1. Progetti di ricerca internazionali:**

Dal 2021 a tutt'oggi:

- Membro del gruppo gestione UNICT per il WP 3 "Shaping European Citizens" nell'ambito del progetto europeo EUNICE (European University for Customized Education)
- Esperta titolare di UNICT per l'*Eunice Committee of Specialists in Language Teaching* nell'ambito del progetto europeo EUNICE (European University for Customized Education)

Dal 2012 a tutt'oggi:

Co-editrice del progetto internazionale di ricerca "Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben" ([www.polyphonie.at](http://www.polyphonie.at), ISSN: 2304-7607), promosso dall'Università di Vienna, Genova, Catania, Bergamo, Padova, e finanziato dall'Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft (Abteilung für Vergleichende Literaturwissenschaft) dell'Università di Vienna e dal Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Abteilung Auslandskultur) della Repubblica austriaca.

A.A. 2014-2015:

Insieme alla dott.ssa Wiebke Otten della Freie Universität Berlin ideazione e sviluppo del progetto scientifico e didattico intitolato "Interkulturelles Lernen im internationalen universitären Kontext. Ein Austauschprojekt mit Texten zur deutsch- und italienischsprachigen Migrationsliteratur für Jugendliche / L'apprendimento interculturale nel contesto universitario internazionale. Un progetto di scambio con testi appartenenti alla letteratura giovanile e di migrazione di lingua tedesca e italiana."

#### **1.2. Progetti di ricerca d'Ateneo:**

Da luglio 2020: Pia.ce.ri. (Piano di incentivi per la ricerca di Ateneo 2020/2022) – Linea 2

Partecipazione al gruppo di ricerca "MigrAIRe - Migrazioni e appartenenze: analisi di strategie e metodi per la costruzione di nuovi concetti identitari e ristrutturazione dei repertori linguistici" (P.I.: prof.ssa Concettina Rizzo).

2018-2019: Progetto di ricerca Prometeo 1

Titolare del progetto "Plurilinguismo e identità multiple. Un'indagine empirica nel contesto dell'apprendimento del tedesco".

2017-2019: Progetto di ricerca Prometeo 3

Partecipazione al gruppo di ricerca "Migrazioni, conflitti, interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche" (P.I.: prof.ssa Concettina Rizzo).

2017-2018: Progetto di ricerca Prometeo 1

Titolare del progetto "Processi di apprendimento linguistico e culturale attraverso testi della letteratura interculturale. Uno studio empirico".

2014-2016:

Partecipazione al gruppo di ricerca FIR "Identità ed interazione tra lingue, letterature ed espressioni culturali" (coordinatrice Marilia Marchetti).

2008-2010:

Titolare del progetto di Ateneo "Plurilinguismo e fenomeni linguistici performativi nelle scritture transculturali di lingua tedesca".

### 1.3. Afferenze ad altri centri di ricerca

- Membro associato del Laboratoire de recherche *Cultures, Représentation, Éducation, Didactique & Ingénierie de Formation* dell'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah di Fès (Marocco) (dall'a.a. 2019-2020)
- Componente del Centro di ricerca interuniversitario I-LanD dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
- Componente del Centro Interdisciplinare Studi di Genere GENUS del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania
- Partecipazione al gruppo di ricerca del progetto "Neuro Humanities Studies", promosso dall'Università di Catania (fino al 2012).

## 2. PARTECIPAZIONI, COLLABORAZIONI E ORGANIZZAZIONE A/DI CONVEGNI, CONFERENZE, SEMINARI

26-31 luglio 2021, Palermo

Partecipazione al XIV Congresso dell'Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG) „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ all'interno della Sezione B1 „Sprache der Migration. Migration der Sprache. Sprachidentitäten und transkulturelle Literatur im Zeitalter der Globalisierungsprozesse“ con una relazione dal titolo „Die Katastrophe des Nie-irgendwo-ankommen-Dürfens“. Macht, Gewalt und Sprache in den Texten Abbas Khiders“

1° aprile 2021

Partecipazione al ciclo di letture online #PassoLaParola, organizzato dal Forum Austriaco di Cultura Roma e dal Goethe Institut, con una introduzione al romanzo "E in mezzo: io" di Julya Rabinowich ([https://www.youtube.com/watch?v=hxO15\\_rjGs&t=7s](https://www.youtube.com/watch?v=hxO15_rjGs&t=7s)).

15-16 marzo 2021, Amman (Giordania)

Partecipazione al convegno „Fokus DaF/DaZ - Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre (2. Internationale Konferenz)“ presso la German Jordanian University / School of Applied Humanities and Languages con una relazione su "Textarbeit und ästhetische Sprachverwendung im DaF-Unterricht im Spannungsfeld von Kompetenzorientierung und symbolischen Kompetenzen"

21 gennaio 2021

Partecipazione alla presentazione del libro di Julya Rabinowich "E in mezzo: io" nell'ambito della rassegna "A tu per tu con l'autore - Intervista a Julya Rabinowich", organizzato dalla Besa Muci Editrice (<https://www.facebook.com/349673825130876/videos/415105939734642>)

22 ottobre 2020, Forum Austriaco di Cultura, Roma:

Coordinamento di una tavola rotonda sul tema "Eingewandert in die Sprache, angekommen in der Literatur". Partecipanti: Nava Ebrahimi (scrittrice tedesco-austriaca di origini iraniane), Claudiléia Lemes Dias (scrittrice italo-brasiliana), Ramona Pellegrino (Università di Genova, Centro di Ricerca POLYPHONIE), Daniela Finocchi (ideatrice e responsabile del Premio Nazionale di Letteratura Italiana *Lingua Madre*)

18-21 novembre 2019, Villa Vigoni (Menaggio/Como):

Invito alla conferenza "Übersetzen als Schlüssel-fähigkeit im europäischen Dialog: Der Körper als Ressource für Sprachgefühl und Empathie", promossa da Barbara Ivancic (Università degli Studi di Bologna) e Alexandra Zepter (Universität zu Köln) presso la Villa Vigoni (Centro italo-tedesco per il dialogo europeo), con una relazione su „Zur Perzeption von Sprache bei Übersetzungsprozessen im universitären DaF-Kontext“.

16-17 ottobre 2019, Catania:

Organizzazione e partecipazione al convegno „Migrazioni: incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politica“ presso l'Università di Catania, promosso dal gruppo di ricerca Prometeo 3 "Migrazioni, conflitti, interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche", con una relazione su "Plurilinguismo e identità plurali: l'esempio di Fatma Aydemir".

4-5 ottobre 2019, Fès (Marocco):

Partecipazione al convegno „Germanistik und DaF in mehrsprachigen Kontexten: sprachdidaktische, interkulturelle und systemorientierte Perspektiven“ presso il Département de Langue et de Littérature Allemande dell'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah con relazione su „Deutsch für alle. Zum Mehrwert interkultureller Literatur im DaF-Unterricht“.

23-28 giugno 2019, Frankfurt/Oder (Germania):

Soggiorno presso l'Università Europea Viadrina nell'ambito del progetto ErasmusPlus STA (mobilità docenti) tenendo quattro seminari nel corso di laurea "Interkulturelle Germanistik" diretto dalla prof.ssa Božena Choluj presso la Kulturwissenschaftliche Fakultät.

13-15 giugno 2019, Bergamo:

Partecipazione al Convegno internazionale del Dipartimento di eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere e Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG) "Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik / Theorie, pratiche e strategie traduttive della Germanistica europea" con una relazione sul tema "Vom *Schreibdrachen* zur *onda della scrittura*. Aspekte der Übersetzung literarischer Mehrsprachigkeit und ihr didaktisches Potenzial im Fremdsprachenunterricht".

18-19 febbraio 2019, Tunisi:

Partecipazione al V Convegno Internazionale di Studi Mediterranei "Identità Fluide Transnazionali", promosso dall'Università La Manouba di Tunisi, con una relazione sul tema "Il mondo atonale. Riflessioni su diversità, interculturalità e identità nei testi di Zafer Şenocak"

11 febbraio 2019, Catania:

Incontro del Centro di Ricerca interuniversitario POLYPHONIE con le allieve e gli allievi della Scuola Superiore dell'Università di Catania all'interno dell'iniziativa "Pillole di Ricerca".

15 gennaio 2019, Catania:

Presentazione del Centro di Ricerca interuniversitario POLYPHONIE all'Università degli Studi di Catania. Organizzazione della presentazione del volume di Francesca Vigo *Stories that matter. A socio-semiotic approach to contemporary narratives on migration* (Napoli 2018) e della discussione Giuseppe Balirano (Università degli Studi di Napoli L'Orientale) e Emanuela Pistone (Associazione Isola Quassùd Catania).

16 novembre 2018, Genova:

Presentazione del Centro di Ricerca interuniversitario POLYPHONIE all'Università degli Studi di Genova.

25-26 ottobre 2018, Milano:

Partecipazione al convegno "Kontrastive Linguistik" promosso dal Dipartimento di Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali e dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Milano con una relazione su "Mehrsprachigkeit, Kontrastivität und Bewusstheit. Zum didaktischen Potenzial sprach- und kulturhybrider Formen interkultureller Literaturtexte im universitären DaF-Unterricht".

3 ottobre 2018, Catania:

Organizzazione e partecipazione alla Giornata di Studi "Storie, lingue e scritture della migrazione" promosso dal gruppo di ricerca dipartimentale del progetto Prometeo 3 "Migrazioni, conflitti, interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche" con una relazione su "Polyphonie. Ricerche su plurilinguismo, creatività e scrittura" (insieme a Ramona Pellegrino dell'Università degli Studi di Genova).

26-29 settembre 2018, Catania:

Partecipazione al V Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia promosso dall'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia e dal Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Studi di Catania con una relazione su "*Dietro il sole. Lessicalizzazioni complesse e implicazioni traduttive nell'opera di Abbas Khider*".

18-22 giugno 2018, Frankfurt/Oder (Germania):

Soggiorno presso l'Università Europea Viadrina nell'ambito del progetto ErasmusPlus STA (mobilità docenti) tenendo quattro seminari nel corso di laurea "Interkulturelle Germanistik" diretto dalla prof.ssa Božena Choluž presso la Kulturwissenschaftliche Fakultät.

9 marzo 2018, Catania:

Seminario sul tema "Letterarietà e *Symbolic Competence* nel contesto dell'apprendimento linguistico e culturale" nell'ambito del Dottorato di Ricerca "Scienze dell'Interpretazione" (ciclo XXXIV) dell'Università degli Studi di Catania.

8 dicembre 2017, Lipsia:

Seminario sul tema "Sprach- und kulturellexives Lernen durch interkulturelle Literatur in Deutsch als Fremdsprache" presso l'Herder Institut dell'Università di Lipsia.

18 maggio 2017, Catania:

Partecipazione al ciclo di seminari "Language in use" con una relazione dal titolo "Approcci teorici neovygot'skijani" presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.

6 aprile 2017, Genova:

Conferenza/seminario dal titolo "Texte analysieren, aber wie? Ein Modell für eine linguistische Textanalyse" presso il Dipartimento di Lingue e Culture moderne dell'Università degli Studi di Genova.

1-2 dicembre 2016, Catania:

Partecipazione al convegno "Lingue e Culture a confronto" presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania con una relazione su "'Le arance del Presidente'. Peculiarità traduttologiche nella trasposizione di testi di autori plurilingui"

27-28 ottobre 2016, Catania:

Partecipazione al Terzo Colloquio del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania "Università e saperi. Le sfide della contemporaneità", con una relazione e il coordinamento (insieme Gaetano Lalomia) della tavola rotonda "Università e mondo del lavoro".

9-10 dicembre 2015, Catania:

Partecipazione al convegno "Identità ed interazione tra lingue, letterature ed espressioni culturali (FIR 2014)" con una relazione su "Le scritture transculturali nell'ambito dell'apprendimento/ insegnamento del tedesco L2".

30 novembre 2015, Genova:

Conferenza/seminario dal titolo "*Deutsch ist meine neue Zunge. Sprache und Identität in Texten der transkulturellen Literatur am Beispiel von Abbas Khider*" presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne dell'Università degli Studi di Genova.

26-27 ottobre 2015, Catania:

Partecipazione al Secondo Colloquio di Ricerca del Dipartimento di Scienze Umanistiche "Verso nuovi modelli di ricerca. Epistemologia, interdisciplinarietà e umanesimo nelle comunità scientifiche contemporanee" con una relazione su "*La lingua è lo specchio della trans-culturalità e la trans-culturalità è lo specchio dell'essere umano. L'apprendimento interculturale attraverso il lavoro con e la riflessione sulla lingua straniera*".

23-25 settembre 2015, Frankfurt/Oder (Germania/Polonia):

Partecipazione al terzo convegno della Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Associazione Linguistica Applicata), sezione *Interkulturelle Kommunikation und mehrsprachige Diskurse*, presso l'Europa-Universität Viadrina, con una relazione su „*Die Entdeckung des „Selbstverständlichen in einem neuen Licht. Interkulturelles Lernen durch Spracharbeit und -reflexion im universitären Kontext*“.

17-18 aprile 2015, Trento:

Partecipazione al convegno "Brücken schlagen zwischen Sprachwissenschaft und DaF-Didaktik Festkolloquium zum 60. Geburtstag von Federica Ricci Garotti" con una relazione su "Sprach- und Kulturlernen fortgeschrittener DaF-Lernender im universitären Kontext: ein internationales Austauschprojekt Universität Catania – Freie Universität Berlin".

18-22 febbraio 2015, Stubice (Polonia):

Partecipazione al convegno "Internationalität und Wissensvermittlung", promosso dall'Europa-Universität Viadrina, Lehrstuhl für Deutsch-Polnische Kultur- und Literaturbeziehungen sowie Gender Studies, presso il Collegium Polonicum Stubice con una relazione su "Interkulturelles Lernen im internationalen universitären Kontext. Ein Austauschprojekt mit Texten zur deutsch- und italienischsprachigen Migrationsliteratur. Ein didaktisches und wissenschaftliches Forschungsprojekt der Universität Catania und der Freien Universität Berlin".

22 gennaio 2014, Catania:

Partecipazione al "Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010" presso l'Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Le politiche linguistiche europee e la valutazione delle conoscenze e competenze linguistiche*.

29 luglio - 3 agosto 2013, Bolzano:

Internationaler Deutschlehrertag. Coordinatrice responsabile della sezione A3 "Habitus: Einstellungen und Motivation". Il convegno internazionale è promosso dall'Internationaler Deutschlehrerverband (IDV), dalla Libera Università di Bolzano, dall'Associazione Italiana di Germanistica (AIG) e dall'Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere (ANILS).

15 maggio 2013, Genova:

Conferenza/seminario dal titolo "Aspekte der deutschen Syntax: Das topologische Satzmodell (Felderanalyse)" presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne dell'Università degli Studi di Genova.

22 febbraio 2013, Genova:

Partecipazione al workshop "Sprachbiographische Interviews – Techniken und Methoden / Biografia linguistica e intervista – tecniche e metodi", diretto dalla prof.ssa Bettina Dausien (Università di Vienna), nell'ambito del progetto di ricerca "Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben".

13 febbraio 2013, Catania:

Partecipazione al "Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010" presso l'Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Le politiche linguistiche europee e la valutazione delle conoscenze e competenze linguistiche*.

29 aprile, 2012, Padova:

Partecipazione al workshop italo-austriaco "Aspekte des Multikulturalismus in Österreich. Mit Blick auf die Steiermark", organizzato in collaborazione con il Forum Austriaco di Cultura di Milano e il Dipartimento e Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali e tenutosi presso l'Università degli Studi di Padova con una conferenza sul tema *Multi, inter oder trans. Zum Wandel des Kulturkonzeptes in den heutigen Gesellschaften*.

14 gennaio 2012, Catania:

Partecipazione al "Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010" presso l'Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Le politiche linguistiche europee e la valutazione delle conoscenze e competenze linguistiche*.

30 novembre - 2 dicembre 2011, L'Aquila:

Partecipazione al convegno *Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto / Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakte zwischen Sprachen und Kulturen. Convegno interdisciplinare di Germanistica – Eine interdisziplinäre Fachtagung der Germanistik*, organizzato dal Dipartimento di Culture Comparete dell'Università dell'Aquila e il Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali dell'Università La Sapienza di Roma e con il partenariato dell'Università Friedrich-Wilhelm di Bonn con una relazione su „Gak gak gak“ oder „coccodé“? *Zur empirischen Erforschung kulturbezogener Lernprozesse anhand transkultureller Literaturtexte*.

20-22 gennaio 2011, Vienna:

Partecipazione attiva al Workshop *Kommunikation im transnationalen Raum* organizzato dall'Istituto per Scienze linguistiche e letterarie europee e comparatistiche dell'Università di Vienna.

30 ottobre 2010, Catania:

Partecipazione al "Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010" presso l'Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Certifico ergo sum: la valutazione delle competenze linguistiche e le certificazioni europee*.

4-6 febbraio 2010, Roma:

Partecipazione al convegno *Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*, organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi "La Sapienza", in collaborazione con l'Istituto Italiano di Studi Germanici, il Goethe-Institut Rom, l'Ambasciata Tedesca di Roma, l'Associazione Italiana di germanistica (AIG), l'Institut für Deutsche Sprache Mannheim, la Gesellschaft für Deutsche Sprache, il Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) con una relazione su *Der gezähmte Wolf. Bilder, Emotion und performative Spracherscheinungen in der transkulturellen Literatur*.

15 gennaio 2010, Catania:

Partecipazione al "Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010" presso l'Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Certifico ergo sum: la valutazione delle competenze linguistiche e le certificazioni europee*.

9-11 dicembre 2008, Napoli:

Partecipazione al XIII Seminario AICLU (Associazione Italiana Centri Linguistici Universitari) Plurilinguismo e integrazione: abilità e competenze linguistiche in una società multietnica, organizzato dal Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Napoli Federico I, con una relazione intitolata *Competenze linguistico-testuali e scritture accademiche nell'ambito del tedesco come L2*.

27-28 ottobre 2008, Bonn:

Partecipazione, su incarico del Rettore dell'Università degli Studi di Catania, alle *Giornate Universitarie Italo-Tedesca* organizzate dal DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst – Servizio Tedesco per gli Scambi Accademici) e l'Ateneo Italo-Tedesco (AIT) in collaborazione con la CRUI e la HRK (Conferenza dei Rettori delle Università tedesche) presso la Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität di Bonn.

14-16 febbraio 2008, Roma:

Partecipazione al convegno *Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*, organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi "La Sapienza" e dell'Istituto Italiano di Studi Germanici Istituto Italiano in collaborazione con il Goethe-Institut di Roma, l'Ambasciata Tedesca di Roma, l'Associazione Italiana di Germanistica (AIG), l'Institut für Deutsche Sprache di Mannheim, la Gesellschaft für Deutsche Sprache e il Deutscher Akademischer Austauschdienst. Organizzazione e coordinamento della sezione 13 *Qualitative Forschung in DaF* e presentazione di una relazione intitolata *Muttersprachliche Textkompetenz und fremdsprachliche Textproduktion im akademischen Bereich*.

28 settembre – 1 ottobre 2006, Catania:

Partecipazione al convegno dei lettori di lingua tedesca *Texte – Kontexte* promosso dal DAAD (*German Academic Exchange Service*) e la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania con l'organizzazione e la moderazione dell'incontro con la scrittrice Terézia Mora.

21-24 ottobre 2004, Pisa:

Partecipazione al convegno *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Neue Wege der italienisch-deutschen Kooperation* con una relazione su *Schreiben im Vergleich. Überlegungen zur schriftlichen Textproduktion italienischer DaF-Lernender im universitären Bereich*.

3-5 giugno 2004, Bari:

Partecipazione al convegno annuale dell'Associazione Italiana di Germanistica con una relazione su *Alterität und Interkulturalität in der DaF-Vermittlung. Grundsätzliche Überlegungen zu den Leitbegriffen einer interkulturell orientierten Fremdsprachendidaktik*.

19 marzo 2004, Catania:

Conferenza su *Lo sguardo dell'altro. Prospettive recenti nella didattica delle lingue moderne*, tenuta nell'ambito del ciclo di seminari interdisciplinari *Portolani III. Il confine e oltre*, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania.

6-7 febbraio 2004, Roma:

Partecipazione al convegno *Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*, organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi "La Sapienza", dalla Casa di Goethe di Roma in collaborazione con la *Gesellschaft für deutsche Sprache (Zweigverein Rom)* e l'Istituto Italiano di Studi Germanici con una relazione su *Der fremde Blick im Klassenzimmer. Aspekte interkulturellen Lernens und Lehrens*.

25-27 settembre 2003, Palermo:

Partecipazione e collaborazione al convegno *Studi culturali in Italia. Paradigmi a confronto*, organizzato dal Dipartimento di Arti e Comunicazioni dell'Università degli Studi di Palermo.

5-9 novembre 2001, Catania:

Partecipazione al Convegno Internazionale *L'Europa delle Lingue. Oltre Babele* con una relazione su *Programmi di apprendimento linguistico del Goethe-Institut* in qualità di rappresentante del Goethe-Institut.

### **3. COLLABORAZIONE CON ALTRE ISTITUZIONI ACCADEMICHE**

- Valutatore esterno del Collegio di Dottorato in „Studi Linguistici e Letterari“ dell'Università di Studi di Udine (2021)
- Valutatore esterno del Collegio di Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università di Studi di Pisa e dell'Università di Bremen (Germania) (2019).
- Valutatore esterno della commissione di dottorato del *Research Institute of Language and Culture* dell'Università di Teheran (Dottorato istituito dall'Università di Teheran e l'Università di Potsdam con il supporto del DAAD) (2017).
- Collaborazione con il Max Kade Center del Washington University in St. Louis/Missouri (attività di peer reviewing con la rivista "Gegenwartsliteratur. A German Studies Yearbook" diretta da Paul Michael Lützeler e Thomas W. Kniesche) (Gennaio 2018).

### **4. PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE, COLLANE EDITORIALI**

- 2012 a tutt'oggi: *Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben* ([www.polyphonie.at](http://www.polyphonie.at), ISSN: 2304-7607), classificata dall'ANVUR come rivista scientifica.
- 2005-2012: collana *Wunderkammer*, Bonanno Editore, Acireale-Roma.

### **5. APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE**

- Socio dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG).

### **6. ALTRO**

- Attività di revisore "peer" nella valutazione di prodotti di ricerca conferiti alla VQR 2004-2010.
- Commissaria titolare della commissione di esami di verifica delle competenze per l'esercizio della professione di guida turistica per le provincie di Catania e Messina, Assessorato Turismo della Regione Siciliana (Decreto di nomina del 26.11.2013).



## **C. ALTRE ESPERIENZE DIDATTICHE**

### **1. IN AMBITO UNIVERSITARIO**

Dal 1° ottobre 2002 – 31 dicembre 2006:

Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Catania e di Palermo per l'ambito scientifico disciplinare L-LIN/14.

Dal 1° ottobre 2002 – 31 dicembre 2006:

- Docente di Lingua Tedesca (L-LIN/14) a contratto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania (corsi di laurea di base *Lingue e Culture Europee* e *Scienze per la Comunicazione Internazionale* e corsi di laurea specialistica *Lingue e Culture Europee e Extraeuropee* e *Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale*).

Dall'A.A. 2004-2005 al A.A. 2005-2006:

- Docente di Didattica delle Lingue Moderne (L-LIN/02) a contratto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania (corso di laurea di base *Lingue e Culture Europee* e corso di laurea specialistica *Lingue e Culture Europee e Extraeuropee*).

Dall'a.a. 2004-2005 al A.A. 2005-2006:

- Docente di Lingua Tedesca (L-LIN/14) a contratto presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Catania (corso di laurea di base *Scienze dell'Educazione e della Formazione*).

A.A. 2003-2004:

- Docente di Lingua Tedesca (L-LIN/14) a contratto presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Palermo (72 ore, corso di laurea *Economia e Gestione dei Servizi Turistici*).

### **2. INCARICHI DI DOCENZA A TEMPO DETERMINATO PRESSO LE SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO**

Dall'a.s. 1998-1999 all'a.s. 2003/2004:

Insegnamento di Lingua Tedesca presso il Liceo Scientifico Statale *Archimede* di Messina, l'Istituto di Istruzione Superiore di *F. Bisazza* di Messina, il Liceo Classico Statale *G. La Farina* di Messina, il Liceo Scientifico Statale *Enrico Medi* di Barcellona P.G. (ME) e l'Istituto Tecnico Statale *Leonardo da Vinci* di Milazzo (ME) nell'ambito di corsi curricolari e del progetto *Lingue 2000*.

### **3. COLLABORAZIONE CON IL GOETHE INSTITUT (1992-2005)**

- Esaminatrice del Goethe-Institut per le certificazioni esterne.
- Attività di formazione di docenti di tedesco per conto del Goethe-Institut di Roma e Napoli.
- Attività di traduttrice per conto del Goethe-Institut di Roma.

### **4. ESPERIENZE DIDATTICHE CON ALTRE ISTITUZIONI**

Da ottobre 1991 a giugno 2003:

Docente di lingua tedesca per corsi di tutti i livelli presso l'*Associazione Culturale Italo-Tedesca* di Messina nonché organizzazione dell'attività culturale.

Da settembre 1989 a marzo 1991:

Docente di lingua tedesca e traduttrice presso il *Deutsch-Institut* di Milano.